

**An English-Chinese Glossary of Terms Commonly Used
in the Learning and Teaching of Music**

音樂科學與教常用英漢辭彙

**Arts Education Section
Curriculum Development Institute
Education Bureau
2009**

**教育局課程發展處藝術教育組
二零零九年**

PREAMBLE

This glossary provides Chinese translations of those English terms commonly used in the learning and teaching of Western Music for the reference of teachers, students and other stakeholders. Comments on the glossary are welcome. Please contact the Chief Curriculum Development Officer (Arts Education), at Room W326, 3/F, West Block, EDB Kowloon Tong Education Services Centre, 19 Suffolk Road, Kowloon.

引言

本辭彙提供西方音樂學與教中常用英文專有名詞及作曲家的中文譯名，以備教師、學生及其他持份者參考。歡迎各界對本辭彙提出意見。來函請送九龍沙福道 19 號，教育局九龍塘教育服務中心西座三樓 W326 室，總課程發展主任(藝術教育)收。

Contents

	Page
Preamble	ii
Explanatory Notes	iv
Part I	Western Musical Terms
Part II	Western Music Composers
Part III	Terms on IT in Music
	1
	41
	49

目錄

	頁次
引言	ii
使用說明	iv
第一部分	西方音樂詞彙
第二部分	西方音樂作曲家
第三部分	資訊科技音樂詞彙
	1
	41
	49

(update: Feb 2009)

EXPLANATORY NOTES

- (1) Western musical terms and names of composers commonly used in the teaching of Music are included in this glossary.
- (2) The Western musical terms and names of composers included in the glossary are listed separately in alphabetical order. For example, the term ‘chamber music’ is set out beginning with the letter ‘C’.
- (3) Where more than one Chinese version is given, the different Chinese translations are separated by semicolon, e.g. choir 合唱團；詩班.
- (4) Where an English term has different meanings, the corresponding Chinese translation are preceded by numerals (1), (2), etc., e.g. partita (1)組曲 , (2)變奏.
- (5) Where the same English term is spelt differently, or there are different English terms having the same Chinese translation(s), the English terms are separated by a stroke, e.g. semitone / half tone 半音(音程)；半級音.
- (6) Where a word (or some words) in the Chinese translation can be omitted, depending on the context, the word(s) is enclosed by a bracket, e.g. pavane 巴望舞(曲).
- (7) Where explanation is needed to make the meaning of the Chinese translation clearer, the explanation is enclosed by a square bracket, e.g. Charleston 查理斯頓舞(曲) [一種節拍特殊的狐步]

使用說明

- (一) 本書收集音樂科常用之西方音樂詞彙及作曲家名稱。
- (二) 各西方音樂辭彙及作曲家名稱按字母次序分別排列。例如：‘chamber music’一詞，編排於以‘C’為首之辭彙內。
- (三) 若有多個通用之中文譯名，每個譯名之間，隔以分號，例如：choir 合唱團；詩班
- (四) 當某字詞有多個不同之意義時，有關之中文譯名，用阿拉伯數目字排列，例如：partita (1)組曲 , (2)變奏。
- (五) 當某字詞有多種英文拼法，或不同字詞都具有同一中文譯名時，各字詞用斜劃分隔。例如：semitone / half tone 半音(音程)；半級音。
- (六) 當中文譯名中某字 (或某幾個字) 在不同情況下可省略時，將可省略之字置於括號內。例如：pavane 巴望舞(曲)。
- (七) 當中文譯名需要加以註解時，將解釋置於方括號內 例如：Charleston 查理斯頓舞(曲) [一種節拍特殊的狐步]。

Part I Western Musical Terms

第一部分 西方音樂詞彙

A

a cappella	(1)教堂風格，(2)清唱；無伴奏的歌唱
a piacere	隨意
a tempo	回復原速
abbreviated character notation	減字譜
absolute music / abstract music	絕對音樂；抽象音樂
absolute pitch / perfect pitch	絕對音高
abstract music / absolute music	抽象音樂；絕對音樂
accelerando / accel.	漸快
accent	強音
accented beat	重拍
accented passing note / accented passing tone	強經過音
acciaccatura	碎音
accidental	臨時記號 [升、降、還原等]
accompanied recitative /recitativo	用樂隊伴奏的宣敘調
accompagnato /recitativo stromentato	
accompaniment	伴奏
accordion	手風琴
acoustic quality	音響特質
acoustical	音響效果
acoustics	(1)音響效果，(2)音響學
ad libitum / ad lib.	隨意
adagio	慢板
added sixth	附加六度
Aeolian mode	伊奧利安調式
aesthetics	美學

affettuoso	深情地
affrettando	急迫地
agility	靈巧
agitato	激動地；興奮
air	曲調；旋律
al fine	唱至完(Fine)這個字
alberti bass	分解和弦伴奏
aleatoric music / chance music / indeterminacy	機緣音樂；機運音樂
alla breve	二二拍子
allargando	漸慢 [通常都伴以漸強]
allegretto	小快板
allegro	快板
allemande	日耳曼舞(曲)；德國舞(曲)
altered chord / chromatic chord	變化和弦
altered chord of the seventh	變化七和弦
alto	(1)女低音 [聲樂用]，(2)中音 [器樂及純男聲合唱用]
alto clef	中音譜號
alto flute	中音長笛
ambitus	素歌音域；音域
amoroso	情意綿綿地
anacrusis	弱拍起句
andante	行板
andantino	小行板
anglaise	英國舞
animando / animato	生氣蓬勃地
answer	答句
antecedent	前句

anthem	頌歌；讚美詩
anticipation	先現音；先行音
antiphony	對唱
antithesis	反句；答句
appassionato	熱情地
appoggiatura	倚音
appoggiatura chord	倚和弦
arco	用弓；拉奏
aria	詠嘆調
arietta / arioso	小詠歎調
arpeggiated chord	琶音和弦
arpeggio	琶音
arrangement	編曲
Ars Antiqua	古代藝術 [十三、十四世紀]
Ars Nova	新藝術 [十四世紀]
arsis & thesis	(1)揚及抑，(2)轉位 [十六及十七世紀用]
art song	藝術歌曲
articulation	發音法 [加落弓法、觸鍵法、咬字吐音等]
ascending	上行
assai	很；甚
atonality	無調性
attack	(1)起音，(2)起音法，(3)發聲
augmentation	增值
augmented	增大；增加；增
augmented sixth chord	增六和弦
aural training	聽覺訓練
authentic cadence	正格終止式
authentic mode	正格調式

auxiliary note	助音；鄰音
avant-garde	前衛派
B	
backbeat	反拍
badinage / badinerie	嬉戲曲
bagatelle	短曲
bagpipe	風笛
ballad	(1)中世紀歌謠，(2)敘事曲，(3)通俗歌曲
ballad opera	敘事歌劇
ballade	敘事詩；敘事曲
ballet	芭蕾舞劇
ballet suite	芭蕾舞組曲
band	(1)管樂隊，(2)樂隊
banjo	班祖琴；五弦琴
bar	小節
bar line	小節線
barcarolle	船歌
baritone	(1)男中音 [聲樂用]，(2)次低音 [器樂用]
Baroque period	巴羅克樂期
bass	(1)低音，(2)男低音
bass clarinet	低音單簧管
bass clef	低音譜號
bass drum	大鼓
bass guitar	低音結他
bass line	(1)低音線條，(2)低音聲部
basso continuo / thorough bass	通奏低音
bassoon / fagotto	巴松管；低音管；大管
baton	指揮棒

beat	基本拍；節拍；拍
beater	鼓槌
bebop / bop	博普爵士樂
bel canto	美聲唱法
berceuse	搖籃曲
big band	大樂團
binary form	二段曲式；二段體
bitonality	複調性
blues	黑人怨曲
Böhm system	貝姆系統 [管樂用]
bolero	波雷羅舞(曲)
bongo	梆鼓；連體鼓
boogie-woogie	布基烏基 [一種爵士樂鋼琴曲式]
bop / bebop	博普爵士樂
borrowed chord	借用和弦
borrowed dominant / secondary dominant	副屬和弦
bossa nova	巴薩諾瓦
bourrée	布雷舞(曲)
bow	琴弓
bowed strings	弓弦樂器
bowing	弓法
brass	銅管樂器
brass band	銅管樂隊
breath mark	換氣記號
breve	倍全音符
bridge	(1)琴馬，(2)音樂過門
broken chord	分解和弦
Burgundian School	布根第樂派

C

cadence	終止式
cadential six-four chord	六四終止式和弦
cadenza	華彩樂段
calando	漸慢而弱
call and response	對答式樂句
caloroso / con calore	溫暖地
cambiata / changing tone	換音；改變音
camerata	文人雅集 [十七年紀]
can-can / cancan / can can	康康舞曲
canon	卡農；卡農曲；倣意曲
cantabile	如歌的
cantata	清唱劇；清唱曲
cantus firmus	固定主題
canzona	抒情詩 [器樂曲]
capriccio / caprice	隨想曲
carillon	排鐘琴
carol	(1)聖誕歌，(2)節日頌歌
castanets	響板
castrato	童聲唱者 [成年男性]
celesta	鐘琴
cello / violoncello	大提琴
cembalo / clavicembalo / clavecin / harpsichord	古鍵琴
chaconne	夏康舞(曲)；夏空舞曲
chamber music	室樂
chance music / aleatoric music / indeterminacy	機緣音樂；機運音樂
changing tone / cambiata	換音；改變音

channel	頻道
chanson	尚松曲
chant	(1)讚 , (2)誦唱 , (3)素歌 ; 平歌 , (4)聖詠
Charleston	查理斯頓舞(曲) [一種節拍特殊的狐步]
chest voice	胸聲
chime bars	鐘音條
choir	合唱團 ; 詩班
chorale	(1)眾贊歌 ; 聖詠曲 , (2)德國聖詩 , (3)合唱隊
chorale fantasia	頌讚歌幻想曲
chorale prelude	聖詠前奏曲
chord	和弦
chord progression	和弦進行
chordal instrument	能奏和弦的樂器
chorus	(1)合唱 , (2)副歌
chromatic	半音階的
chromatic chord / altered chord	變化和弦
chromatic melody	半音音階的旋律
church music	教會音樂
circle of fifths / cycle of fifths	(1)五度相生 , (2)五度連環
clarinet	單簧管
Classical period	古典樂期
clavecin / clavicembalo / cembalo / harpsichord	古鍵琴
claves	雙擊木
clavichord / clavier	古鋼琴 [德國十八世紀中葉]
clef	譜號
closed harmony / position	密集和聲
coda	尾聲 ; 結束樂段
codetta	小結樂句 ; 小結樂段

col legno	用弓桿
coloratura	花腔
common chord	共通和弦
common time / C	普通拍子；四四拍子； 
community song	社區歌曲
comodo	安詳舒適地
compass	音域
compose	創作；作曲
composer	作曲家
composition	作品
compositional devices	作曲技法；創作手法
compositional practice	作曲常規
compositional technique	作曲手法
compound interval	複音程
compound time	複拍子
con	帶；用
con brio	有勁；有精神地
con calore / caloroso	溫暖地
con fuoco / fuocoso	熱情如火地
con moto	有動感
concert	音樂會；演奏會
concert master	樂隊首席
concert overture	音樂會序曲
concert pitch	實際演出音高
concertante	複協奏曲
concertino	(1)小協奏曲，(2)大協奏曲之獨奏小組
concerto	協奏曲
concerto grosso	大協奏曲

concord	(1)協和音程 , (2)協和和弦
conducting	指揮學
conductor	指揮者
consecutive	連續的
consequent	後句
conservatory	音樂學院
consonance	協和音
consort	(1)和諧樂團 , (2)和諧樂曲
contemporary music	當代音樂
contralto	女低音
contrapuntal	對位法的 ; 對位化
contrary motion	反行
contrast	對比
cor anglais / English horn	英國管 ; 英國號
cornet	短號 ; 短喇叭
counter melody	副旋律
counter-exposition	次程示部 [用於十八世紀賦格曲]
counterpoint	對位法
countersubject	對題樂句
countertenor	仿女聲的男高音
country music	鄉村音樂
courante	庫朗特舞(曲)
creative skills	創作技法
crescendo	漸強
cross relation / false relation	交錯關係 ; 虛假關係
crotchet / quarter note	四分音符
cycle of fifths / circle of fifths	(1)五度相生 , (2)五度連環
cyclic form	聯篇曲式

cymbal	銅鼓；鎚
D	
da capo aria	返始詠嘆
dal segno / <i>D.S.</i>	從有  記號處開始再奏
damper pedal / sustaining pedal	延音踏瓣
dance music	舞蹈音樂
deceptive cadence	假終止式；阻礙終止式
decrescendo	漸弱
delayed resolution	延遲解決
demisemiquaver / thirty-second note	三十二分音符
descant	(1)高音，(2)主旋律上加之副旋律
descending	下行
descriptive music	繪描音樂
development	發展部
diatonic chord	自然和弦
diatonic interval	自然音程
diatonic melody	自然音階的旋律
diatonic scale	自然音階
diction	咬字
diminished chord	減和弦
diminished interval	減音程
diminished octave	減八度
diminuendo	漸弱
diminution	減值
disco	(1)跳舞音樂，(2)的士高
discord	(1)不協和音程，(2)不協和和弦
dissonance	不協和音
divertimento	嬉遊曲

divisi	分部；分奏
dolce	輕柔的；甜美的
doloroso	悲痛的
dominant	屬音 [音階之第五度音]
dominant 7th / 9th / 11th / 13th	屬七 / 九 / 十一 / 十三和弦
Dorian mode	多里安調式
dotted note	附點音符
double bar line	雙小節線
double bass	低音提琴；低音大提琴；倍大提琴
double bassoon	低音巴松管；低音大管；倍低音管
double bells	雙鈴；碰鈴；雙星
double choir / double chorus	雙合唱團
double counterpoint / invertible counterpoint	雙重對位法；可轉位對位法
double fugue	二重賦格曲
double stops	雙音
down beat	下拍
down-bow	落弓
drone bass	持續低音
drum	鼓
drum and bass / drum n' bass	鼓打貝斯
drum kit / drum set	套鼓
duet / duo	二重唱；二重奏
dulcimer	德西馬琴 [歐式揚琴]
duo / duet	二重唱；二重奏
duple time	二拍子
duplet	二連音
duration syllables / rhythm names	節奏口訣
dynamics	力度

E

eighth note / quaver	八分音符
electric violin	電小提琴
electronic music	電子音樂
embellishment / ornament	裝飾音；加花
empfindsamer Stil	真情風格；感性風格
encore	再唱；再奏
English horn / cor anglais	英國管；英國號
enharmonic	同音異名
enharmonic modulation	等音轉調
ensemble	合奏小組；合唱小組
entracte / entr'acte	間奏曲
enunciation	吐字
episode	插句；插段
equal temperament	平均律
escape note / tone	規避音；逃音
espressivo	富有表情地；充滿感情地
estampie	器樂舞曲 [中世紀]
ethnomusicology	民族音樂學
étude	練習曲
exposed 5th / 8th	外揚五度 / 八度
exposition	呈示部
expression mark	表情記號
expressionism	表現派；表現主義
expressive qualities	表達力
extemporisation / extemporise	即興；即興演奏

F

fader	衰減器
fagotto / bassoon	巴松管；低音管；大管
false relation / cross relation	虛假關係；交錯關係
falsetto	假聲
fanfare	(1)號曲，(2)軍號合奏
fantasia / fantasie	幻想曲
fauxbourdon	假低音；霍斯巴頓 [十五至十七世紀一種即興配六三和弦的手法]
female voice	女聲
fermata	延長記號
figuration	音型
figured bass	數字低音
fill-in	插句
final cadence	完全終止式
finale	終曲；結尾樂章
fine	結束
fingering	指法
finger-stave	手指五線譜
first inversion	第一轉位
flag	符尾
flat	降號；降半音(記號)
Flemish School	佛蘭米殊樂派
flute	長笛
folk song	民歌
forte / <i>f</i>	強(音)
fortissimo / <i>ff</i>	極強(音)
forzando / <i>fz</i>	用力地；使勁地
four-part harmonisation	四部和聲

free rhythm	散板
french horn	法國號；圓號
French overture	法國序曲
French Sixth	法國增六和弦
French time names / F.T.N.	(法國)讀節奏法
fugato	賦格式樂段
fugue	賦格曲
full rehearsal	總排練
full score	總譜
fundamental / fundamental tone	基音
funeral march	葬禮進行曲
fuocoso / con fuoco	熱情如火地
futurism	未來主義

G

galliard	嘉雅舞(曲)
galop	嘉洛舞(曲)
gavotte	嘉禾舞(曲)
general pause / grand pause / G.P.	共同休止
German Sixth	德意志增六和弦
giga / gige / gigue / jig	吉格舞(曲)
giocoso	遊戲似的；玩笑似的
giusto	正確地；謹慎地
glissando	滑奏法；滑音
glockenspiel	鋼片琴
gong	鑼
gospel music	福音音樂
grace note	裝飾音符
grand opera	大歌劇

grand pause / general pause / G.P.	共同休止
grand piano	三角鋼琴
grandioso	雄偉壯麗地
graphic notation	圖像記譜
grave	嚴肅沉重地
grazioso	優美地
Gregorian chant	格雷果聖歌
ground bass	基礎低音
guiro	刮木；刮葫；刮瓜
guitar	結他
H	
habanera / havanaise	哈巴奈拉舞(曲) [一種西班牙舞曲]
half cadence	半終止式；不完全終止式
half note / minim	二分音符
half tone / semitone	半級音；半音(音程)
handsign	手號
harmonic interval	和聲音程
harmonic minor scale	和聲小調音階
harmonic pattern	和聲模式
harmonic progression	和聲進行
harmonic sequence	和聲模進
harmonic series	泛音系列；諧振系列
harmonica	口琴
harmonics	泛音；諧振
harmonisation	和聲配置法
harmonium	(簧片)風琴
harmony	和聲
harp	豎琴

harpsichord / cembalo / clavicembalo / clavecin	古鍵琴
havanaise / habanera	哈巴奈拉舞(曲) [一種西班牙舞曲]
head voice	頭聲
heavy rock	重搖滾樂
hemidemisemiquaver / sixty-fourth note	六十四分音符
hemiola	希米奧拿節奏 [節拍單位暫變的切分法]
heptatonic scale	七聲音階
heterophony	同部支聲；支聲複調
hexachord	(1)六弦樂器，(2)六度音程，(3)六聲音階， (4)六聲音群，(5)六聲音列
hidden 5th / 8th	隱伏五度 / 八度
hi-hat	踩鼓
hip-hop	嘻哈
home-made instrument	自製樂器
homophonic music	主調音樂
horn	號角
hornpipe	(1)號管舞(曲) [一種英國舞曲]，(2)號管
human voice	人聲
humoresque	幽默曲
hymn	聖詩
I	
ictus	始音 [標配一個紐姆首音的符號]
idée fixe	固定樂思
imitation	模仿
imperfect cadence	不完全終止式
impressionism	印象派；印象主義
impromptu	即興曲
improvisation	即興演奏

incidental music	劇樂；戲劇配樂
indeterminacy / aleatoric music / chance music	機緣音樂；機運音樂
inner part / inner voice	內聲部
instrument	樂器
instrumental music	器樂
instrumental playing	樂器彈奏
instrumentation	(1)樂器學，(2)樂器表
interlude	間奏；插曲
intermezzo	間奏曲
interrupted cadence	阻礙終止式
interval	音程
intonation	(1)音準，(2)語調法，(3)起音
introduction	前奏；引子
invention	創意曲
inversion	轉位
invertible counterpoint / double counterpoint	可轉位對位法
Ionian mode	艾奧尼安調式
irregular resolution	不正規解決
isorhythm	等節奏型
Italian overture	意大利序曲
Italian sixth	義大利增六和弦
J	
jazz	爵士音樂
jeté	拋弓
jig / giga / gige /gigue	吉格舞(曲)
jota	荷他舞(曲)
K	
kettle drum / timpani	定音鼓

key	調
key signature	調號
keyboard	鍵盤
keyboard harmony	鍵盤和聲
klavier	鋼琴 [德國十九世紀]
kujawiak	波蘭舞(曲) [一種快速的馬厝卡舞曲]
L	
l'istesso tempo / lo stesso tempo	同樣速度
lament	哀歌
lamentoso	哀悼地
ländler	蘭特勒舞(曲)
langsam	緩慢；徐緩
largamente	緩慢地；廣闊地
largo	小廣板；小慢地
large guitar	慢板；廣板
leading note / leading tone	主音結他
leap	導音 [音階之第七度音]
legato	跳進
leger line	連奏；連唱
leggiero	附加線
leitmotif	輕盈地
lento	主導動機
Les Six	緩板
libretto	法國六人組
lied	(歌劇或神劇等之)劇本
ligature	德國藝術歌曲
light music	組合記譜法
	輕音樂

light opera	輕歌劇
listening	聆聽
litany	禱文
liturgy	禮拜儀式
lo stesso tempo / l'istesso tempo	同樣速度
loure	魯爾舞(曲)
louré	頓弓
lower mordent	下波音
lullaby	搖籃曲
lute	魯特琴；詩琴
Lydian mode	利地安調式
lyra / lyre	里拉琴
lyric	抒情的；如歌的
M	
ma	但
madrigal	牧歌
maestoso	莊嚴高貴地
major scale	大調音階
major triad	大三和弦
male voice	男聲
mandolin	曼陀林琴
Mannheim School	曼海樂派 [十八世紀古典前期樂派]
maracas	砂槌；沙槌
marcato	加強的；顯著的
march	進行曲
marching band	步操管樂團
marimba	馬林巴琴 [大型木琴]
martelé	槌弓

masque	假面劇
mass	彌撒(曲)
mazurka	馬厝卡舞(曲)；馬祖卡舞(曲)
mean-tone temperament	純三度律
measure	小節
mediant	中音 [音階之第三度音]
Medieval period	中古樂期
meditation	沉思曲；冥想曲
medley	串燒曲
melisma	單音節多音
melodic instrument	旋律樂器
melodic interval	旋律音程
melodic line	旋律線條
melodic minor scale	旋律小調音階
melodic sequence	旋律模進
melodic variation	旋律變奏
melodica	美樂笛
melodrama	音樂話劇
melody	旋律
melody-dominated homophony	旋律主導的主調音樂
meno mosso	動感略少
menuet / minuet	小步舞曲
meter / metre	拍子
metronome	拍子機
mezzo	半；中
mezzo soprano	女中音
microtone	微音程
middle C	中央 C

miniature score	袖珍總譜
minim / half note	二分音符
minimal	簡約音樂
minimalism	簡約主義
minnesinger	吟遊詩人
minor scale	小調音階
minor triad	小三和弦
minuet / menuet	小步舞(曲)
mirror counterpoint	倒影對位
mixed time	混合拍子
mixed voice choir	混聲合唱團
mixed voices	混聲
Mixolydian mode	米索利地安調式
mixture	和聲音柱 [管風琴用]
mode	調式
moderato	中板
modulation	轉調
modulator	唱名表
molto	甚；極
monochord	單弦琴
monody	單音樂曲
monophony	單音音樂
monotone	(1)單調，(2)單音高吟唱
mood	情緒
mordent	波音
morendo	逐漸消逝
motet	經文歌
motif / motive	動機；樂想

mouthpiece	哨咀；吹口 [管樂器部分]
movable do / movable doh	首調唱名法；移調唱名法
movement	(1)樂章，(2)律動
musette	(1)彌賽特舞(曲)，(2)風笛
music appreciation	音樂欣賞
music break	間奏
music drama	樂劇 [華格納型歌劇]
music literacy	音樂讀和寫的能力
music reading	讀譜
music stand	譜架
music therapy	音樂治療
musical form	(1)曲式，(2)曲體
musicality	音樂性
musicology	音樂學
musique concrète	具體音樂；具象音樂
mutation	(1)轉六聲音群，(2)轉把位 [弦樂用]
mute	弱音器
mystic chord	神秘和弦 [史嘉爾亞賓用各種四度重疊而成的和弦]

N

national anthem	國歌
nationalism	民族樂派；民族主義
natural	還原記號
natural harmonic	自然泛音；自然諧振
natural minor scale	自然小調音階
Neapolitan School	拿坡里樂派
Neapolitan sixth	拿坡里六和弦
neighbour note / tone	鄰音
Neo-classicism	新古典主義

Netherlands School	荷蘭樂派
neumes / neumatic notation	紐姆音符；紐姆記譜法
nocturne	夜曲
noël / nowell	聖誕詩歌
non	勿
non troppo	不太過分
non-harmonic tone	和弦外音
non-harmonic tone / unessential note	和聲外音
nonuplet	九連音
notated pitch	記譜音高
notation	記譜法
note	(1)音符，(2)音
note value	音符時值
nowell / noël	聖誕詩歌
nursery rhyme	童謡
O	
obbligato	助奏
oblique motion	斜行；斜向進行
oboe	雙簧管
octave	八度
octet	八重唱；八重奏
octuplet	八連音
ode	頌歌；贊歌
open position	和聲開放分佈
open string	空弦
opening phrase	開始句
opera	歌劇
opera buffa	詼諧歌劇

opéra comique	法國喜歌劇
opera seria	莊嚴歌劇
operetta	輕歌劇；小歌劇
opus / op.	作品編號
oratorio	神劇；神曲
orchestra	管弦樂團
orchestral score	總譜
orchestral suite	管弦樂組曲
orchestration	配器法
ordre	組曲
organ	風琴
organ point / pedal point	持續音
organum	奧爾加農；平行複音
original key	原調
ornament / embellishment	裝飾音；加花
ornamentation	加裝飾音；加花
ostinato	頻現句
overblow	超吹
overtone series	泛音系列
overtones	泛音
overture	序曲

P

pacato	安靜地
panpipes	(1)排簫，(2)潘神簫
parallel	平行
parallel fifth	平行五度
parallel motion	平行進行
parallel octave	平行八度

parody	(1)舊曲新詞，(2)根據既有動機創作之新曲
part song	分部歌曲
partial	分音
partita	(1)組曲，(2)變奏
passacaglia	帕薩卡里亞 [根據基礎低音寫成之三拍子舞曲]
passepied	巴瑟比舞(曲)
passing six-four chord	六四經過和弦
passing tone / passing note	經過音
passion	受難曲
pastorale	(1)田園曲，(2)田園風格
pause	停頓
pavane	巴望舞(曲)；孔雀舞曲
pedal	踏瓣
pedal point / organ point	持續音
pentachord	五音和弦
pentatonic melody	五聲音階的旋律
pentatonic scale	五聲音階
percussion band	節奏樂隊
percussion instrument	敲擊樂器
perdendosi	漸漸消失
perfect cadence	完全終止式
perfect pitch / absolute pitch	絕對音高
performance direction	演奏指示
period	(1)樂段，(2)樂期
pesante	沉重地
phrase	分句
phrasing	分句法
Phrygian mode	費里吉安調式

pianissimo / <i>pp</i>	極弱
piano / <i>p</i>	弱
piano / pianoforte	鋼琴
piatti	銅鑼
picardy third / tierce de picardie	皮卡地(大)三度音程
piccolo	短笛
pipe organ	管風琴
piston	活塞
pitch	音高
pitch names	音名
pitch pipe	定音笛
pitch training	音準訓練
più mosso	略增動感
pivot chord	關鍵和弦
pizzicato	撥奏
plagal cadence	變格終止式
plagal mode	副格調式
plain chant / plainsong	素歌；平歌
playing technique	演奏技法
plucked string instrument	撥弦樂器；彈撥樂器
poco	小；少；稍；略
poco a poco	漸漸地
pointillism	點描派
polka	波爾卡舞(曲)
polonaise	波蘭舞(曲)
polymetre	複合拍子
polyphonic music	複音音樂
polyphony	複音音樂(作曲法)

polyrhythm	複合節奏
Polytonal	複調
Polytonality	複調性
pomposo	華麗地；威風凜凜地
ponderoso	沉思地
pop ballad	流行敘事民謡
pop rock	流行搖滾
popular music	流行音樂
portamento	滑音
postlude	(1)終曲，(2)後奏
prelude	(1)前奏曲，(2)序樂
prestissimo	更急
presto	急板
primary chord	正和弦
programme music	標題音樂
programme symphony	標題交響曲
prologue	(1)開場白，(2)序幕
psalm	詩篇；聖詠
psalmody	詩篇本；詩篇曲
pulse	基本拍；節拍
puppet theatre	傀儡戲

Q

quadruple time	四拍子
quadruplet	四連音
quarter note / crotchet	四分音符
quartertone	四分之一全音(音程)
quartet	四重唱；四重奏
quasi	恰如；頗似；幾乎

quaver / eighth note	八分音符
quieto	安靜地
quintet	五重唱；五重奏
quintuple time	五拍子
quintuplet	五連音
quodlibet	混成曲
R	
ragtime	繁音拍子 [一種爵士鋼琴風格]
rallentando	漸慢
range	音域
rap	饒舌音樂
rattle	嘎嘎器 [敲擊樂器的一種]
recapitulation	再現部
recital	獨奏會；獨唱會
recitative	朗誦調；宣敘調
recitativo accompagnato / recitativo stromentato / accompanied recitative	用樂隊伴奏的宣敘調
recorder	牧童笛；直笛
reed	簧片
reed pipe	簧管
refrain	副歌；重唱
reggae	雷格搖滾
register	(1)聲區，(2)音栓 [風琴用]
related key	關係調
relative major	關係大調
relative minor	關係小調
relative pitch	相對音高
religious music	宗教音樂
Renaissance	文藝復興

repeat	重複
repeated note	重複音
repertoire	曲目
repetition	重現
reprise	重複
requiem mass	安魂彌撒(曲)；追思彌撒(曲)
resolution	解決
resonance	共鳴
response	答唱詠
responsorial	啟應唱法；對答式唱法
responsory	應答型歌
rest	休止符
retardation	留音
retrograde	倒行
rhapsody	狂想曲
rhumba / rumba	倫巴舞(曲)
rhythm	節奏
rhythm and blues	節奏怨曲
rhythm guitar	節奏結他
rhythm instrument	節奏樂器
rhythm names / duration syllables	節奏口訣
rhythmic mode	節奏型 [十三世紀用]
rhythmic pattern	節奏型；節奏模式
riff	兩小節或四小節的簡短樂句
rigaudon	黎高冬舞(曲)
rinforzando	加強
ripieno	大協奏曲之合奏部分
ritardando / rit.	漸慢

ritenuto	減低速度
rock and roll	樂與怒
rock music	搖滾音樂
Rococo	羅可可時代；樂可可時代
romance	浪漫曲
Romantic period	浪漫樂期
romanticism	浪漫主義
rondeau	輪旋曲 [十三至十五世紀用]
rondo	迴旋曲；輪旋曲
root	根音
round	輪唱曲
rounded binary	迴轉二段體
rubato	彈性速度；搶板
rumba / rhumba	倫巴舞(曲)

S

sacred music	聖樂
salon music	沙龍音樂
sampling	取樣
sarabande	薩拉邦德舞(曲)
saxophone	薩克管；色士風
scale	音階
scale degree	音級
scherzando	詼諧的
scherzo	諧謔曲；詼諧曲
school band	銀樂隊
scordatura	異常調弦法
score	樂譜
secco	乾澀的

secco recitative	只用通奏低音伴奏的宣敘調
Second Viennese School	第二維也納樂派
secondary chord	副和弦
secondary dominant / borrowed dominant	副屬和弦
section	樂段
secular music	俗樂
segno	記號 (S)
semibreve / whole note	全音符
semiquaver / sixteenth note	十六分音符
semitone / half tone	半音(音程)；半級音
semplice	單純的；不帶矯飾
sempre	經常
sentence	樂句
sentimento	有感情地
senza	無
septet	七重唱；七重奏
septuplet	七連音
sequence	(1)模進句，(2)繼敘詠
serenade	小夜曲
serial music	序列音樂
serialism	序列主義
sextet	六重唱；六重奏
sextolet	六連音
sforzando / sforzato / <i>sf</i> / <i>sfz</i>	突強
shaker	搖震樂器
shanty	水手歌；船歌
sharp	升號；升半音(記號)
side drum / snare drum	小鼓

sight-reading	視奏
sight-singing	視唱
silent singing	默唱
similar motion	同向進行
simple duple	單二拍子
simple time	單拍子
simple triple	單三拍子
sinfonia	交響曲
singspiel	德式輕歌劇
six-four chord	六四和弦
sixteenth note / semiquaver	十六分音符
sixty-fourth note / hemidemisemiquaver	六十四分音符
slargando	漸慢速度
sleigh bells	馬鈴
slide	(1)滑音 , (2)滑管(長號)
slow rock	慢搖滾
slur	圓滑線
smorzando	漸慢而弱
snare drum / side drum	小鼓
soft pedal	弱音踏瓣
sol-fa name	唱名
solfège / solfeggio	視唱練習
soli	獨唱 ; 獨奏
solo	獨唱 ; 獨奏
solo concerto	獨奏協奏曲
sonata	奏鳴曲
sonata da camera	室內奏鳴曲
sonata da chiesa	教堂奏鳴曲

sonata form	奏鳴曲式
sonata rondo form	奏鳴迴旋曲式
sonatina	小奏鳴曲
song	歌曲
song cycle	聯篇歌曲
sonnet	(1)短歌；小曲，(2)十四行詩
soprano	(1)女高音 [聲樂用]，(2)高音 [器樂用]
sordino	弱音器
sostenuto	持續地
sotto voce	輕聲
sousaphone	蘇薩大號
space	間 [線譜二線之間]
spacing	和弦音分佈
species	對位種類
spiccato	跳弓
spiritoso	有精神
spiritual	黑人靈歌
sprechstimme	朗誦唱
staccato	斷音
staff / stave	譜表
statement and answer	述句與答句
stave / staff	譜表
stretto	(1)疊句 [賦格曲用]，(2)加速 [非賦格曲用]
string orchestra	弦樂團
stringed instrument	弦樂器
stringendo	增加緊張度，通常同時加快速度
strong beat	強拍
strophic	反覆

structure	結構
style	風格
subdominant	下屬音 [音階之第四度音]
subdominant chord	下屬和弦
subito / sub.	立即
subject	主題
submediant	下中音 [音階之第六度音]
substitute chord	替代和弦
suite	組曲
sul ponticello	近琴馬奏
sul tasto	近指板奏
supertonic	上主音；上音 [音階之第二度音]
suspended cymbal	吊鈸
suspension	延留音
sustain	(1)延長；(2)持續
sustaining pedal / damper pedal	延音踏瓣
swing	搖擺
syllabic	一音節一音
symbolism	象徵主義
symmetry	對稱
symphonic band	交響管樂團
symphonic poem / tone poem	交響詩；音詩
symphony	交響曲；交響樂
syncopated notes	切分音
syncopation	切分法；切分音
T	
tablature	指法記譜法
tambour	手鼓

tambourine	搖鼓；鈴鼓
tangent	切鎚
tango	探戈舞(曲)
tarantella	塔朗泰拉舞(曲)
temperament	樂律
tempestoso	暴風雨般地
temple block	木魚
tempo	速度
tempo primo	用最初的速度
teneramente	溫柔地
tenor	(1)男高音 [聲樂用] , (2)中音 [器樂用]
tenor clef	次中音譜號
tenuto	持續 [奏足時值]
ternary form / three part form	三段曲式；三段體
terraced dynamics	台階式強弱效果
tessitura	旋律常現的範圍
tetrachord	(1)四聲音階 , (2)四聲音群 , (3)四聲音列
text	歌詞
texture	層次組合；織體
thematic transformation	主題變化
theme	主題
theory of music	音樂理論
thirty-second note / demisemiquaver	三十二分音符
thoroughbass / basso continuo	通奏低音
three-part form / ternary form	三段曲式；三段體
three-voice counterpoint	三部對位法
through-composed	通篇創作
tie	連結線

tied notes	連結音
tierce de picardie / picardy third	皮卡地(大)三度音程
timbre	音色
time	(1)拍子 , (2)時間
time signature	拍子記號
timpani / kettle drum	定音鼓
toccata	觸技曲 ; 觸鍵曲
tom-tom	桶子鼓 ; 高音鼓
tonal centre	音調中心
tonal characteristics	音調特色
tonal pattern	音調模式
tonal system	音律 ; 調律
tonality	調性
tone	(1)音 , (2)全音(音程) , (3)音質
tone cluster	音叢 ; 音束 ; 音群
tone colour	音色
tone poem / symphonic poem	音詩 ; 交響詩
tone quality	音質
tonguing	運舌法 ; 吐音法
tonic	主音 [音階之第一度音]
tonic key	主調
tonic sol-fa system	首調唱名法
total serialism	全面音列法
touch	觸鍵法
tranquillo	安靜地 ; 寧靜地
transcription	(1)譯譜 , (2)記譜
transition	(1)暫時轉調 , (2)過渡段 ; 音樂過門
transposing instruments	移調樂器

transposition	移調法
treble	高音(部)
treble clef	高音譜號
treble voice	童聲
tremolo	顫音
trepak	特列帕克舞(曲) [哥薩克二拍子的快速舞曲]
triad	三和弦
triangle	三角
trill	震音
trio	(1)三重唱；三重奏，(2)進行曲或小步舞曲的中段
trio sonata	三重奏鳴曲
triple time	三拍子
triplet	三連音
tritone	三全音
trombone	伸縮號；長號
Troubadour	南方吟唱樂人
Trouvère	北方吟唱樂人
trumpet	小號
tuba	低音號；大號
tubular bell	管鐘琴
tune	(1)曲調；音調，(2)調音
tuned percussion instrument	有音高的敲擊樂器
tuning fork	音叉
turn	迴音
tutti	全體奏；全體唱
twelve-tone serial technique	十二音列技巧
two-part	二部
two-tone tubular woodblock	雙音響木

two-voice counterpoint	二部對位法
U	
ukulele	龍克里里 [夏威夷結他族的一種四弦樂器]
una corda	一根弦 [彈奏鋼琴時用弱音踏瓣]
unaccented beat	輕拍
undecuplet	十一連音
unequal temperament	不平均律
unessential note / non-harmonic tone	和聲外音
unison	(1)同聲齊奏；同聲齊唱，(2)同度(音程)
upbeat	弱拍
up-bow	上弓
upper mordent	上波音
upright piano	直立式鋼琴
V	
valse / waltz	華爾茲舞(曲)；圓舞(曲)
valve	活門；活塞
variation	變奏，變奏曲
verse	(1)歌詞，(2)頌歌之獨唱部分，(3)主歌
vibraphone	顫音鋼片琴
vibration	震動
vibrato	震音
Viennese Classical School	維也納古典樂派
vigoroso	有活力地
viol / viole	古提琴
viola	中提琴
violin	小提琴
violoncello / cello	大提琴
virginal	維吉諾古鍵琴

virtuoso	技巧超群的演奏/唱者
vivace	活板；活潑地
vocal music	聲樂
vocalisation	發聲法
vocalise	(1)聲樂練習曲，(2)無歌詞的聲樂作品
voce	人聲
voice exchange	聲部交換
voice leading	(1)聲部關係，(2)聲部進行
voice overlapping	聲部重疊
volume	音量
vuota	空的
W	
Wagner tuba	華格納大號
waltz / valse	華爾茲舞(曲)；圓舞(曲)
weak beat	弱拍
weight	力度
whip	鞭板
whistle	口笛；口哨
whole note / semibreve	全音符
whole tone	全音(音程)；全級音
whole tone scale	全音音階
wind band	管樂隊
wind instrument	管樂器
woodblock	響木；梆子
woodwind instrument	木管樂器
word painting	文字著色
X	
xylophone	木琴

Y

yodeling

約德爾唱法

Z

zamba

桑巴舞(曲)

zimbalon

大型揚琴

zither

齊特琴

Part II Western Music Composers

第二部分 西方音樂作曲家

A

Albeniz	阿爾班尼斯
Alberti	阿爾貝蒂
Allegri, Gregorio	格雷戈里奧．阿萊格里
Arne	雅恩

B

Bach, Johann Sebastian	約翰．塞巴斯蒂安．巴赫
Bach, Carl Philipp Emanuel	卡爾．菲利普．埃馬努埃爾．巴赫
Bach, Johann Christian	約翰．克里斯蒂安．巴赫
Bach, Wilhelm Friedemann	威廉．弗里德曼．巴赫
Barber	巴伯
Bartók	巴托克；巴托；巴爾陶克
Bax	巴斯
Beethoven	貝多芬
Bellini	貝利尼
Berg	貝爾格
Berio	貝利奧
Berkeley	柏克萊；伯克利
Berlioz	白遼士
Bernstein, Leonard	倫納德．伯恩斯坦
Bizet	比才
Bloch	布拉克
Boccherini	包凱利尼

Borodin	鮑羅定
Boulez	保利斯；布拉
Brahms	布拉姆斯
Britten	布瑞頓；布烈頓
Bruch	布魯赫
Bruckner	布魯克納
Burgmüller	布格米勒
Busoni	布梭尼
Buxtehude	布斯泰烏德
Byrd	拜爾特
C	
Cage, John	約翰·卡治
Chabrier	夏布里耶
Chopin	蕭邦
Clementi	克萊曼替
Copland	柯普蘭
Corelli	柯里尼
Couperin	庫普蘭
Cowell	高維爾
Czerny	徹爾尼
Crumb, George	佐治·克拉姆
D	
d' Indy	丹第
Debussy	德布西
Delibes	德利伯
Delius	戴流士

Donizetti	唐尼采弟
Dowland, John	約翰．杜蘭特；約翰．杜蘭
Dufay	杜飛
Dukas	杜卡
Dvořák	德伏扎克；德佛亞克
E	
Elgar	艾爾加
F	
Falla	法雅
Faurè	佛瑞；佛爾
Ferguson	法加遜
Field, John	約翰．費爾特
Foster, Stephen	史堤芬．霍士特
Franck	法朗克
Frescobaldi	弗雷斯科巴爾迪
G	
Gabrieli, Andrea	安德烈 加布里埃利；A 加比埃利
Gabrieli, Giovanni	喬望尼 加布里埃利；G 加比埃利
Gershwin, George	佐治 蓋希文
Glass, Philip	菲臘 格拉斯
Glinka	葛令卡
Gluck	葛路克
Gounod	古諾
Grainger, Percy	珀西 葛令哲
Granados	葛拉納多斯
Grieg	葛利格

Grofé	葛羅菲
Guido d'Arezzo	桂多達賴左

H

Handel	韓德爾
Haydn	海頓
Harrison, Lou	盧 哈里森
Hindemith	亨德密特
Holst	霍爾斯特
Honegger	康寧格
Howells	賀維士
Hummel	亨麥爾；胡麥爾；胡梅爾
Humperdinck	亨伯定克；洪佩爾丁克

I

Ives, Charles	查理士 艾維斯
---------------	---------

J

Janacek	亞納切克
Jaques-Dalcroze	亞克 達爾克羅采
Josquin des Prez	祖士昆德普瑞

K

Kabalevsky	卡巴賴夫斯基
Keiser	凱沙；凱澤爾
Ketèlbey	克特比
Khachaturian	哈恰圖良
Kitaro	喜多郎
Kodàly	高大宜
Köchel	寇海爾

L

Lehar	萊哈爾
Ligeti	利格第；李蓋悌
Liszt	李斯特
Lloyd Webber, Andrew	安德魯·萊德韋伯
Lully	盧利

M

MacDowell	麥道維爾；麥克道爾
Maelzel	梅智
Mahler	馬勒
Martinu	馬天努；馬天奈
Maxwell Davies, Peter	彼得·麥士維戴維斯
Meyerbeer	邁耶貝爾
Mendelssohn	孟德爾遜；孟德爾頌
Messiaen	梅湘
Milhaud	米堯
Monteverdi	蒙台威爾第
Morley	摩利
Mozart	莫扎特
Mussorgsky	穆索斯基

O

Ockeghem	奧凱根
Offenbach	奧芬巴赫
Orff	柯夫

P

Pachelbel	巴海貝爾
-----------	------

Paganini	柏格里尼；鮑格里尼
Palestrina	柏勒斯替那
Parry	裴爾利
Penderecki	班特維基；彭德雷茨基；彭德雷奇
Pergolesi	彼高利斯；裴高賴西
Piston	皮斯頓
Porter, Cole	科爾 波達
Poulenc	浦朗克
Prokofiev	浦羅哥菲夫
Puccini	浦契尼
Purcell	浦賽爾
Pythagoras	畢達哥拉斯

R

Rachmaninoff	拉赫曼尼諾夫
Rameau	拉摩
Ravel	拉威爾
Reger	雷格
Reich	賴克
Rimsky-Korsakov	林姆斯基 高沙可夫；
Rodgers, Richard	理察 羅傑斯
Rodrigo	羅德利果
Rossini	羅西尼
Rubinstein, Anton	安東尼 嘉賓斯坦；安東尼 魯賓斯坦
Rutter	勞特；路達

S

Saint-Saëns	聖桑
-------------	----

Salieri, Antonio	安東尼奧 沙利烈
Sarasate	薩拉薩特
Satie	薩替
Scarlatti, Alessandro	亞力山大 史卡拉第
Scarlatti, Domenico	多明尼高 史卡拉第
Schönberg	荀伯克；荀白克
Schubert	舒伯特
Schumann	舒曼
Schütz	舒茨
Scriabin	史嘉爾亞賓
Shostakovich	蕭斯達高維契
Sibelius	西貝流士
Smetana	史密塔納
Stockhausen	史托克巧遜
Stradivari	史塔第發利
Strauss, Johann	約翰 史特勞斯
Strauss, Richard	李察 史特勞斯
Stravinsky	史達拉汶斯基
Sullivan	沙利文；蘇利文
Suppé	蘇佩
T	
Tallis	泰利士
Tchaikovsky	柴可夫斯基
Telemann	泰利文
Tippett	狄伯特

V

Varèse	華瑞斯；華夏斯
Vaughan-Williams	佛漢 威廉士
Verdi	威爾第
Villa-Lobos	魏拉 羅伯士
Vivaldi	韋華第；韋發第

W

Wagner	華格納
Walton	華爾頓
Weber	韋伯
Webern	魏本
Wieniawski	維里亞夫斯基
Wilbye	韋比
Wolf	胡爾夫

X

Xenakis	克賽納基斯
---------	-------

Part III Terms on IT in Music

第三部分 資訊科技音樂詞彙

byte	位元
CD-ROM	唯讀光碟
CPU (Central Processing Unit)	中央處理器
decay	消退
digital	數碼
digital-to-analogue converter	數碼模擬轉換器
envelope	聲形
equalisation	均衡器
filter	濾波器
LFO (Low Frequency Oscillation)	低頻震盪器
MIDI (Musical Instrument Digital Interface)	電子樂器數碼界面
mixer	混音器
notation software	製譜軟件
panning	定位
RAM (Random Access Memory)	隨機存取記憶
release	放行；釋放
resonator	共鳴器
ROM (Read Only Memory)	唯讀記憶
sequencing software	排序軟件
soundcard	音效卡
synthesizer	電子合成器